

Bahrain

Fidjeri :
Songs of the Pearl Divers



*Chant
des Pêcheurs
de Perles*

Musical Heritage / Patrimoine Musical



Musics & Musicians of the World / Musiques & Musiciens du Monde



www.unesco.org/culture/cdmusic
Visitez notre catalogue
Visit our catalog

Recordings / Enregistrements : 1976

English commentary inside.

Commentaire en français à l'intérieur.

D8046

AD 057

naïve



3 298490 080467

FIDJERI : Songs of the pearl divers / FIDJERI : Chants des pêcheurs de perles

Commentary & Recordings / Commentaire & enregistrements : Habib Hassan Tuma

Soloist singers / Chanteurs solistes (nahham) : Salem Allan, Ahmad, Abu Tina, Hillaal Abu Khaled, Ali Saleh
& the men's choir from the Dar Jnah in Muharraq / Chœur d'hommes de la Dar Jnah de Muharraq

- | | | |
|---|-------------------------------------|-------|
| 1 | BAHRI | 5'05 |
| 2 | KHRAB, SIDI, MEYDAF, JEEB | 9'02 |
| 3 | ADSANI | 10'33 |
| 4 | DUWARI, ASHARI, KHATFAT-SHRA | 11'08 |
| 5 | MAKHMUS | 4'42 |
| 6 | HESAWI | 11'59 |

52'41

UNESCO Collection founded by Alain Daniélou and edited by the International Institute for Comparative Music Studies and Documentation (IICMSD) Berlin.
Collection UNESCO fondée par Alain Daniélou et réalisée par l'Institut International d'Études Comparatives de la Musique et de Documentation (IICMSD) Berlin.

REISSUE ■ RÉÉDITION

Reissue AUVIDIS of the album "Fidjeri : Songs of the Bahrain Pearl Divers"
in collaboration with

Réédition AUVIDIS de l'album "Fidjeri : Chants des Pêcheurs de Perles du Bahreïn"
avec la collaboration du

INTERNATIONAL MUSIC COUNCIL
CONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE

MADE IN EEC © 1978/1992 AUVIDIS / UNESCO © 1999 AUVIDIS / UNESCO

BAHRAIN

FIDJERI : SONGS OF THE PEARL DIVERS
CHANTS DES PÊCHEURS DE PERLES



MUSIQUES & MUSICIENS *du* MONDE
MUSICS & MUSICIANS *of the* WORLD

BAHRAIN

FIDJERI : SONGS OF THE PEARL DIVERS

Bahrain, an archipel in the Gulf, has been a centre of civilisation since ancient times. The archipel, which has a population of 498,000 inhabitants, includes some 30 islands with a total area of 650 km². The most important islands are Bahrain, Muharraq, Nabih Salih, Umm Nasan and Howar. Bahrain, the main island, is 48 km long and 16 km wide, and its important sweet-water springs were certainly a major reason which attracted the inhabitants since very early times. The most ancient archaeological tools (spearheads and spades) excavated in Bahrain date back to the third millenium B.C., when the islands called "Dilmun", a name connoting for the Sumerians Bahrain itself as well as the mythical "Land of Immortality". Remains of the historic Dilmun are now being excavated near Qalaat at Bahrain, where the ruins of an important 5,000 year-old city are situated. On the six km-long coast near Barbar one can see the remains of ancient temples dating back to about 2,500 B.C. The early inhabitants of Dilmun rest in some 100,000 tumulus graves -the largest necropolis of the world- on the Northern and Western hill slopes of the island of Bahrain itself.

From the fourth to the seventh century A.D. Bahrain and the western coast of the Gulf were controlled by the Persian Sassanians.

At the time of the Prophet Mohammed, the governor of Bahrain was an Arab, Mundhir ibn Sawa, who was converted to Islam, and Bahrain remained a loyal member of the Caliphate in Damascus and Baghdad until the beginning of the tenth century, when the sectarian *Qarmat* founded a form of republic and terrorised the Arab world as far as Syria and Iraq. The *Qarmat* were driven out in 1058 by a popular uprising and for the next two-and-a-half centuries Bahrain was governed by Arabian authorities.

In 1522 the Portuguese occupied the islands and in 1602 there was a popular uprising. The following period was not particularly quiet, until 1782 when the rule of Al-Khalifa began. In the nineteenth century Bahrain was colonised by the British, and pearl diving and trade flourished. In 1919 the foundation of today's Bahrain was laid. Since 1961 Bahrain is ruled by His Highness Sheikh Issa Ben Salman Al-Khalifa. The official language is Arabic, the religion is Islam.

The Japanese competition of cultivated pearls and the discovery of oil in 1932 slowly brought pearl diving to an end. However, the people who have today inherited the musical repertoire of the pearl divers are all former pearl divers themselves. Before 1932 more than 90 per cent of the population were fishermen, pearl divers, sailors, shipbuilders, or people having a profession connected with the sea (*Bahr* = sea, and Bahrain literally means

"two seas"). Those who did not fall into this category were considered of less value. It is therefore not surprising that a well-established musical genre exists, belonging exclusively to the seamen and their profession. This musical genre is called *fidjeri*.

Fidjeri, a musical term for all "sea musics" (*Funun al Bahr*) includes a very rich repertoire. Although this unique musical style is the most original and characteristic musical genre in Bahrain and the pearl divers own *par excellence*, it is not the only musical genre to be found there. Besides the "sea-music" one can find other forms, characterised also by their distinct rhythmic structures.

The *saut* is a song form heard also in other parts of the Gulf and reminiscent of the *saut* of the seventh and eighth centuries of Medina and Mecca. A singer, accompanying himself on the short-necked *ud*, is joined by a group of singers and a drummer playing the *mirwas*, the two-headed small cylindrical drum.

The *laiwah* and *tanburah* music: The first term indicates the music performed by two *surnay* (an oboe-like instrument) players and a group of different drums, while the second term refers to the music played by a *tanburah* (lyre) and drums of various shapes. In both cases singing is an important aspect of the performances.

The *djirbeh*, music for bagpipe and various drums.

The *adid*, music performed at marriages and healing ceremonies (*zar*) and performed by an ensemble of women.

The *daqq-if-habb*, singing and dancing performed during the harvest.

The *ardah*, war dance and singing.

The *fidjeri* is mainly vocal and it involves dance movements. It is performed only by male pearl divers, and the voices are accompanied by clapping, drumming, small cymbals and empty water jars. Bahrainis distinguish between at least eight forms of *fidjeri*: *adsani*, *haddadi*, *mkholfi*, *bahri*, *sangini*, *naqsh*, *dan*, and *hesawi*. Moreover, special songs, called *ahazij*, are sung to accompany specific work on the ship, and include, for instance, *meydaf*, which is sung while the sailor rows (*meydaf* literally meaning "oar"), *basseh* and *qaylami*, performed respectively to the setting-up of the small and the large sails, and *khrab*, sung while pulling the anchor. In these *ahazij*, the kind of work directly affects the musical structure of the song, or in other words, the structure of the given *ahazij* can be better understood knowing the kind of work involved.

Fidjeri is not only performed on the ship during the long diving journeys but also on land between journeys. Here the men often

meet -at least once a week from eight in the evening to midnight- in a special house called *dar*, where they perform the *fidjeri*. A *dar* is comparable to a club where pearl divers, sailors and seamen meet regularly and where, especially on Thursdays, some 40 men may gather. They drink tea, smoke, tell stories, eat, sing and dance. During the nineteenth century there were more than one hundred *dar* scattered all over Bahrain's coasts. Today there are only twelve left. Not only the *fidjeri* is performed in a *dar* but other music as well, it is named after the owner of the building and the leader of the group. Each *dar* differs from another due to the mastery of a specific style of *fidjeri*, the musical quality of the performances and the richness of its *nahham*'s (the solo singer's) repertoire.

The musical instruments used in the *fidjeri*, as mentioned previously, are limited to percussion, and consist of two-skinned cylindrical drums (*tabl* and *mirwas*), one-skinned frame drums (*tar*, plural *tiran*), small cymbals (*tus*) and water jars (*djahlah*). The *tabl*, akin to the Indian *pakhawaj*, is hung to the drummer's shoulders with a rope and is beaten either with the hand or with the stalk of a palm-branch. In a *fidjeri* performance only one *tabl* participates. The *mirwas* is a small cylindrical double-skinned drum of a diameter of 18 cm and 20 cm in length. In a performance four to six *mirwas* participate. The *tar*, the skin of which is usually decorated with names, drawings of flowers and a crescent, has a diameter of

about 70 cm. Before the performance all the *tiran* are put in a big circle and heated to stretch the skin. The *djahlah* is a 60 cm high water jar, played by beating with the open hand the jar's mouth, which gives a muggy sound to which can be added the sound coming from scraping the jar with finger rings.

When pearl divers in Bahrain were asked where they learned the *fidjeri*, the answer, although including precise reference to a tradition handed down from father to son, centred on the narration of the historical origins of *fidjeri*, that is, the myth which we quote here in its essentials:

"Once upon a time, there were three friends; two of them came from the island of Muharraq and the third from Manamah. The three of them used to leave the city and go to Abu-Subh to sing together in order not to disturb others or be disturbed themselves. One day on their way to Abu-Subh where there was a mosque, which still exists: they heard some very strange group-singing coming from the mosque, and they were suddenly struck by a shower of stones which came directly from the interior. As they stepped into the court yard of the mosque, they saw a row of figures sitting; the upper halves of their bodies were human while the lower halves were like donkeys. One of the sitting figures asked the three young men: "Are you human beings or are you *Djinn* ? (*Djinn* are demons in arabian mythologie). The three answered

that they were human beings -among the best of human beings- and that they would not do any harm to the group; they would like only to spend the evening listening to their singing. One of the sitting figures asked the three young men not to utter what was "in their hearts" (that is not to utter the first verses of the Koran). For, if they did so, the sitting figures would disappear. (This indicates that they were actually *Djinn* because they automatically vanish at the mention of Allah).

"So, the three young men joined the half-human figures and were allowed to learn the songs by heart -the *fidjeri*- only after promising that they would never tell anyone what they had seen and heard that evening. If they did, it would mean their certain death. Consequently, the young men met secretly in a cemetery to sing the *fidjeri*. After many years, two of the men died. The third man, the one from Muharraq, realising that his own death was approaching, summoned his family and friends and told them what happened that evening so long ago with the *Djinn*, and sang them the *fidjeri*, which they immediately mastered and have been singing ever since".

Fidjeri has thus been taught to humans by the *Djinn*, consequently its origins are superhuman.

The texts of the *fidjeri* describe the hard life and misery of the pearl divers, the dangers of the sea and the sea-bed, the pleasure of

meeting the family again, and often contain as well prayers to Allah, Mohammed and Ali.

From a musical point of view, the *fidjeri* consists of a sequence of sections sung by a soloist and a male chorus. Each section is characterised by and named after the rhythmic structures accompanying the vocal parts. The underlying rhythmic structure of the first three sections needs to be developed during the actual performance into distinct periods, while the following sections, as well as the *ahazij*, are accompanied by a pre-established clear rhythmic outline made up by rather short formulae.

Bahri is an excerpt from the beginning of the Bahri-Section. The *nahham* begins with unaccompanied recitative-like passages based on 16 beats. The choir answers with a melody characterised by long-held notes with may remind one of the *cantus firmus*. The fishermen ask God and the Prophet Mohammed to ease the burden of their sea journey. The melodic structure of the *bahri* is based on the following notes: C, D, E- (E flattened-by-ca. a quarter-tone), E, F, F sharp, G, A, with the final note being the F sharp. The groups of C, E- and D, and E-, C, G and D, appear as characterised elements.

Khrab is followed by *Sidi*, *Meydaf*, and *Jeab*; This section is characterised by the drone sung by the chorus, which is two or three octaves lower than the melismatic line

sung in a high register by the two soloists (*nahham*) who compete with each other "against" the drone. The rhythmic structure of the measures in the *Khrab* is not regular and varies between 10 and 13 beats depending on the movement of pulling the rope of the anchor. Independently of the soloists' part the choir can be heard interrupting the drone, loudly expiring and then resuming the ostinato. Now the moment of the loud expiration corresponds to the short moment of rest between two pullings of the anchor, a moment in which the *nahham*, whose only responsibility is to entertain by singing the men on the boat, stops too.

In *Adsani* the rhythmic structure develops in the course of four phases. The first is based on groups of four beats, the second on groups of eight beats, the accent of which may vary, the third is based on 32 time-units while the fourth phase develops a period of 64 beats. The musical texture in *Adsani* includes the solo part of the *nahham*, while the chorus is accompanied by the *tabl*, *tar*, *jahlah* and the clapping of the fishermen.

Duwari, *Ashari*, and *Khatfat-Shra* are a continuation of the *ahazij* the fishermen started on track 2.

In *Makhmus* the rhythmic structure is based on groups of 24 beats whereby the 1st, 3rd, 5th, 6th, 9th, 16th and 21st beats are accented. The *nahham* are accompanied by the chorus of fishermen, *tus*, *tabl*, and *tar*.

The rhythmic structure of *Hesawi* is based on groups of 12 beats.

Habib Hassan TOUMA

The recordings published here were realised in August 1976 with the kind help of the Ministry of Education of Bahrain.

BAHREÏN LE FIDJERI : CHANTS DES PECHEURS DE PERLES

Bahreïn, archipel du Golfe, est un centre de civilisation depuis l'antiquité. L'archipel, qui compte 498.000 habitants, est composé d'une trentaine d'îles d'une superficie totale de 650 km². Les plus importantes sont Bahreïn, Muharraq, Nabih Salih, Umm Nasan et Howar. L'île la plus étendue, Bahreïn, 48 km de long sur 16 km de large, possède d'importantes sources d'eau douce, ce qui est certainement l'une des raisons pour lesquelles elle est habitée depuis les temps les plus reculés. Les objets archéologiques les plus anciens (pointes de lances et bèches) découverts à l'occasion de fouilles à Bahreïn remontent au troisième millénaire avant l'ère chrétienne, à l'époque où l'île s'appelait "Dilmun", nom que les Sumériens donnaient à la fois à Bahreïn et à la contrée mythique de l'immortalité. Des vestiges de la Dilmun historique sont actuellement mis au jour près de Qalaat al Bahreïn où se trouvent les ruines d'une importante métropole, vieille de cinq millénaires. Sur 6 km de la côte près de Barbar, on voit les restes de temples qui remontent à environ 2.500 ans avant l'ère chrétienne. Les premiers habitants de Dilmun sont enterrés dans une centaine de mille de tumulus - la plus grande nécropole du monde - à flanc de colline dans le nord et l'ouest de l'île de Bahreïn.

Du IV^e au VII^e siècle de l'ère chrétienne, Bahreïn et la côte occidentale du Golfe furent placés sous la domination des Perses sassanides. A l'époque du Prophète Muhammad, le gouverneur de Bahreïn était un Arabe, Mundhir ibn Sawa, qui se convertit à l'islam; ensuite Bahreïn resta loyal au califat de Damas puis de Bagdad, jusqu'au début du X^e siècle, où la secte des Qarmates fonda une sorte de république et répandit la terreur dans le monde arabe, jusqu'en Syrie et en Irak. Les Qarmates furent chassés en 1058 par une insurrection populaire et Bahreïn fut gouverné par les Arabes pendant les deux siècles et demi qui suivirent.

En 1522, les Portugais occupèrent les îles et un soulèvement populaire se produisit en 1602. La période suivante fut assez agitée jusqu'à l'avènement, en 1782, de la dynastie des Al-Khalifa. Au XIX^e siècle, Bahreïn fut colonisée par les Britanniques; la pêche des perles et le commerce se développèrent. C'est en 1919 que les fondements du Bahreïn d'aujourd'hui furent jetés. Depuis 1961, Bahreïn est gouverné par son altesse Cheikh Issa ben Salman Al-Khalifa. La langue officielle est l'arabe, la religion est l'islam.

La concurrence des perles de culture du Japon et la découverte de pétrole en 1932 ont peu à peu fait disparaître la pêche des perles. Toutefois, ceux qui sont aujourd'hui les dépositaires du répertoire musical des pêcheurs de perles ont tous exercé ce

métier autrefois. Avant 1932, pêcheurs, pêcheurs de perles, marins, constructeurs de navires, et tous ceux dont le métier avait un rapport avec la mer (*bahr* signifie mer, et Bahreïn veut dire littéralement "deux mers") représentaient plus de 90% de la population. Ceux qui n'appartenaient pas à ces catégories sociales étaient moins bien considérés. Il n'est donc pas surprenant qu'existe une tradition musicale bien établie appartenant exclusivement aux marins et aux métiers de la mer. Ce genre musical s'appelle *fidjeri*.

Ce terme s'applique à toutes les "musiques de la mer" (*funun al bahr*) et le répertoire est très riche. Bien que ce style de musique sans équivalent soit le plus original et le plus caractéristique de Bahreïn et particulièrement des pêcheurs de perles, il coexiste avec d'autres genres musicaux, qui se caractérisent aussi par leurs différentes structures rythmiques.

Le *sawt* est une forme de chant que l'on entend aussi dans d'autres régions du Golfe et qui rappelle le *sawt* médinois et mecquois des VII^e et VIII^e siècles. Au chanteur soliste, qui s'accompagne sur un luth (*ud*) à manche court, se joignent un groupe de chanteurs et un joueur de mirwas, petit tambour cylindrique à deux peaux.

Le *laiwa* et le *tanbura* : le premier terme désigne la musique jouée par deux *surnay* (instrument proche du hautbois européen)

et différents tambours, et le second terme la musique jouée sur un *tanbura* (lyre) et des tambours de formes diverses. Dans les deux cas, le chant occupe une place importante.

Le *djirbeh*, musique pour cornemuse et tambours divers.

Le *adid*, musique jouée par un groupe de femmes, aux mariages ou aux cérémonies de guérison (*zar*).

Le *daqq-il-habb*, chant et danse exécutés pendant la moisson.

L'*ardah*, danse et chant de guerre.

Le *fidjeri* est une musique essentiellement vocale qui s'accompagne de quelques pas de danse. Ses interprètes sont exclusivement des pêcheurs de perles dont les voix sont accompagnées par des claquements de mains et des battements sur des tambours, de petites cymbales et des jarres vides. Les Bahreïnais distinguent au moins huit formes de *fidjeri* : *adsani*, *haddadi*, *mkholfi*, *bahri*, *sangini*, *naqch*, *dan* et *hesawi*. De plus, des chants spécifiques, appelés *ahazij*, accompagnent l'accomplissement de certaines tâches sur le bateau; ainsi le *meydaf*, qui est chanté quand le marin rame (*meydaf* signifie littéralement "rame"), le *basseh* et le *qaylami*, pour hisser le foc et la grand-voile respectivement, ainsi que le *khrab*, chanté lorsque l'on ramène l'ancre. Dans ces *ahazij*, la nature de la tâche a une incidence directe

sur la structure musicale du chant; autrement dit, on comprend mieux la structure de tel ou tel *ahazij* si l'on sait quelle activité il accompagne.

Le *fidjeri* n'est pas seulement exécuté sur le bateau, au cours des longues expéditions de plongée, mais aussi à terre. Les hommes se réunissent souvent -au moins une fois par semaine, de 8 heures du soir jusqu'à minuit- dans une maison spéciale (*dar*) où ils exécutent le *fidjeri*. C'est une sorte de club où pêcheurs de perles et marins se réunissent régulièrement, au nombre d'une quarantaine, surtout le jeudi. Ils boivent du thé, fument, racontent des histoires, mangent, chantent et dansent. Au XIX^e siècle, on comptait plus d'une centaine de *dar* disséminés sur les côtes de Bahreïn. Aujourd'hui, il n'en reste que douze. Le *fidjeri*, mais aussi d'autres musiques, sont exécutés dans le *dar*; celui-ci porte le nom de son propriétaire et du chef du groupe. Chaque *dar* se distingue des autres, selon sa spécialisation dans un style particulier de *fidjeri*, la qualité musicale des exécutions et la richesse de répertoire de ses *nahham* (chanteurs solistes).

Les instruments utilisés pour le *fidjeri*, comme on l'a dit, sont uniquement des percussions : tambourins cylindriques à deux peaux (*tabl* et *mirwas*), tambour sur cadre à une seule peau (*tar*, pluriel *tiran*), petites cymbales (*tus*) et jarres (*djahla*). Le *tabl*, apparenté au *pakhawaj* indien, est porté en bandoulière et frappé, soit de la

main, soit avec la tige d'une branche de palmier. Dans le *fidjeri*, un seul *tabl* est utilisé. Le *mirwas* est un petit tambour cylindrique à deux peaux, de 18 cm de diamètre et 20 cm de hauteur. L'ensemble qui exécute le *fidjeri* comprend quatre à six *mirwas*. Le *tar*, dont la peau est habituellement décorée de noms calligraphiés, de motifs floraux et d'un croissant, a un diamètre d'environ 70 cm. Avant la séance, tous les *tiran* sont mis en cercle et chauffés pour tendre la membrane. Le *djahla* est une jarre à eau de 60 cm de hauteur, dont l'ouverture est frappée avec la paume de la main, ce qui produit un son étouffé, auquel peut s'ajouter celui qui est obtenu en grattant la jarre avec des bagues.

Lorsque nous avons demandé à des pêcheurs de perles de Bahreïn où ils avaient appris le *fidjeri*, ils nous ont répondu qu'il s'agit d'une tradition transmise de père en fils, mais ils ont surtout évoqué les origines historiques du *fidjeri*, c'est-à-dire le mythe qui s'attache à cette tradition et dont nous retraçons ici les grandes lignes :

"Il était une fois trois amis : deux venaient de l'île de Muharraq et le troisième de Manama. Tous trois avaient coutume de quitter la ville et de se réunir à Abu Subh pour chanter ensemble sans déranger le voisinage ni être dérangés. Un jour, sur le chemin d'Abu Subh, en passant devant une mosquée qui existe toujours, ils entendirent un chant de groupe très étrange qui sortait de cet édifice et ils eurent envie de voir qui

étaient les chanteurs. Quand ils s'approchèrent de l'entrée, ils furent bombardés par une pluie de cailloux qui venaient de l'intérieur. En pénétrant dans la cour, ils aperçurent des silhouettes assises en rang : la partie supérieure de leur corps avait une apparence humaine mais la partie inférieure était celle d'un âne. L'une de ces créatures demanda aux trois jeunes hommes : "Êtes-vous des humains ou des *djinns* (les *djinns* sont les démons de la mythologie arabe) ?". Ils répondirent qu'ils étaient des humains -parmi les meilleurs- et qu'ils ne leur voulaient aucun mal; ils souhaitaient simplement passer la soirée à écouter leurs chants. Une des créatures leur demanda de ne pas prononcer "les mots qui étaient dans leur cœur" (c'est-à-dire les premiers versets du Coran). Sinon, elles disparaîtraient (cela montre qu'il s'agissait de *djinns* car ceux-ci disparaissent quand on prononce le nom de Dieu).

"Les trois jeunes hommes se joignirent donc aux créatures et furent autorisés à apprendre par cœur leurs chants -le *fidjeri*- après avoir promis de ne jamais révéler à personne ce qu'ils avaient vu et entendu ce soir-là. S'ils le faisaient, ils en mourraient. Dès lors, les trois amis se réunirent dans un cimetière pour chanter le *fidjeri*. Bien des années plus tard, deux d'entre eux moururent et le troisième, originaire de Muharraq, sentant que sa propre fin approchait, réunit sa famille et ses amis, leur raconta ce qui s'était passé avec les *djinns* et leur chanta le *fidjeri*, qu'ils

assimilèrent tout de suite parfaitement et qu'ils chantent depuis ce temps-là".

Ainsi, ce sont les *djinns* qui ont enseigné le *fidjeri* aux hommes et son origine est donc suprahumaine.

Les textes du *fidjeri* décrivent la vie rude et la misère des pêcheurs de perles, les dangers de la mer et des fonds marins, la joie de retrouver sa famille; ils contiennent souvent, aussi, des prières à Dieu, Muhammad et Ali.

Sur le plan musical, le *fidjeri* consiste en une suite de morceaux chantés par un soliste et un chœur d'hommes. Chaque morceau est caractérisé par -et désigné d'après- les structures rythmiques qui accompagnent les parties vocales. L'infrastructure rythmique des trois premiers morceaux a besoin d'être développée, au cours de l'exécution, en périodes distinctes, tandis que les morceaux suivants, ainsi que l'*ahazij*, sont accompagnés d'un schéma rythmique clair préétabli constitué de formules assez courtes.

Bahri est un extrait du début d'un morceau de *bahri*. Le soliste (*nahham*) commence par des passages sans accompagnement, semblables à un récitatif, sur un rythme de 16 temps. Le chœur répond avec une mélodie qui se caractérise par des notes longues qui peuvent rappeler le *cantus firmus*. Les pêcheurs demandent à Dieu et

au Prophète Muhammad d'adoucir les épreuves de leur voyage en mer. La structure mélodique du *bahri* est la suivante : do, ré, -mi (abaissé d'un quart de ton), mi, fa, fa dièse, sol, la, et toujours un fa dièse comme note finale. Les groupes do, -mi et ré et -mi, do, sol et ré reviennent le plus fréquemment.

Khrab est suivi de *sidi*, *meydaf* et *jeeb*. Cette section est caractérisée par le bourdon chanté par le chœur, deux ou trois octaves plus bas que la ligne mélismatique des deux solistes (*nahham*) qui rivalisent l'un avec l'autre, "contre" le bourdon. La structure rythmique des mesures du *khrab* n'est pas régulière, et varie entre 10 et 13 temps, selon le mouvement des hommes qui lèvent l'ancre. Indépendamment de la partie des solistes, le chœur interrompt de temps à autre le continuo pour expirer fortement puis reprendre l'ostinato. Cette expiration correspond au bref moment de pause entre deux tractions sur l'ancre, intervalle pendant lequel le *nahham*, dont la seule tâche est d'encourager les marins par son chant, s'interrompt lui aussi.

Dans l'*adsani*, la structure rythmique se développe en quatre phases. La première est constituée de groupes en quatre temps, la seconde de groupes de huit temps, dont l'accent est variable, la troisième a 32 temps et la quatrième est une période de 64 temps. La texture musicale de l'*adsani* comporte la partie du soliste tandis que le chœur est accompagné par le *tabl*, le *tar*, le *jahla* et les claquements de mains des pêcheurs.

Duwari, *ashari* et *khatfat-shra* sont une continuation de l'*ahazij* commencé par les pêcheurs sur la deuxième plage.

Dans le *makhmus*, la structure rythmique est fondée sur des groupes de 24 temps, l'accent portant sur le 1er, le 3e, le 5e, le 6e, le 9e, le 16e et le 21e. Les solistes sont accompagnés par le chœur des pêcheurs, le *tus*, le *tabl*, et le *tar*.

La structure rythmique du *hesawi* est fondée sur des groupes de 12 temps.

Habib Hassan TOUMA

Les enregistrements ont été réalisés en août 1976 avec l'aimable concours du Ministère de l'éducation de Bahreïn.

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO

ENGLISH COMMENTARY INSIDE
COMMENTAIRE EN FRANÇAIS
À L'INTÉRIEUR



D 8046 AD 090



MUSICS AND MUSICIANS OF THE WORLD

BAHRAIN

Fidjeri : Songs of the pearl' divers

Recordings & commentary : HABIB HASSAN TOUMA

- | | | |
|---|---------------------------|-------|
| 1 | Bahri | 5'05 |
| 2 | Khrab, Sidi, Meydaf, Jeeb | 9'02 |
| 3 | Adsani | 10'33 |

Soloist singers / Chanteurs solistes (*nahham*) : Salem Allan, Ahmad, Abu Tina, Hillal Abu Khaled, Ali Saleh
& the men'choir from the Dar Jnah in Muharraq / Chœur d'hommes de la Dar Jnah de Muharraq

REISSUE AUVIDIS - 12, av. M. Thorez F-94200 IVRY-SUR-SEINE OF THE ALBUM FIDJERI : SONGS OF THE BAHRAIN PEARL DIVERS (collection "Musical Sources", founded by Alain Daniélou) realized by THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR COMPARATIVE MUSIC STUDIES AND DOCUMENTATION (IICMSD) BERLIN

for the

INTERNATIONAL MUSIC

MUSIQUES ET MUSICIENS DU MONDE

BAHREÏN

Fidjeri : Chants des pêcheurs de perles

Enregistrements & commentaire : HABIB HASSAN TOUMA

- | | | |
|---|------------------------------|-------|
| 4 | Duwari, Ashari, Khatfat-Shra | 11'08 |
| 5 | Makhmus | 4'42 |
| 6 | Hesawi | 11'59 |

RÉÉDITION AUVIDIS - 12, av. M. Thorez F-94200 IVRY-SUR-SEINE DE L'ALBUM FIDJERI : CHANTS DES PÊCHEURS DE PERLES DE BAHREÏN (collection "Sources Musicales", fondée par Alain Daniélou) réalisé par L'INSTITUT INTERNATIONAL D'ÉTUDES COMPARATIVES DE LA MUSIQUE ET DE DOCUMENTATION (IICMSD) BERLIN

pour le

CONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE
COUNCIL

52'41

© 1992 AUVIDIS / IICMSD / UNESCO

© 1978 / 1992 AUVIDIS - UNESCO

 **AUVIDIS**
DISTRIBUTION